

Horatio Sparkins from the point of View of a Brazilian Reader

Carla dos Santos Pinto, Sandra Sirangelo Maggio (orient.)

O objetivo deste trabalho é apresentar uma leitura do conto "Horácio Sparkins", de Charles Dickens, voltada para leitores brasileiros contemporâneos. A ênfase recai na análise do significado de elementos específicos vitorianos que, geralmente, não são conhecidos em nosso tempo e espaço. Um Glossário de Termos Culturais foi criado para auxiliar leitores contemporâneos brasileiros, pois, nesse caso, só conhecimento gramatical não é suficiente. Como os textos de Dickens se destacam pela comicidade, tendo humor e ironia como marcas registradas, a falta de compreensão do sentido de certos referentes pode prejudicar o efeito de uma frase ou imagem. Nesta investigação, lido com elementos importantes em termos como vocabulário escolhido para ilustrar a história e criar o belo efeito cômico alcançado. O foco da análise apóia-se na forma como as aparências, palavras e expressões utilizadas no texto provocam, nos leitores, uma compreensão tão diferente da dos personagens em relação ao que acontece na trama. Esse é um dos grandes efeitos provocados pela ironia de Dickens. O trabalho é estruturado em duas seções: a primeira apresenta meus comentários a respeito da família Malderton, da importância das aparências na sociedade Vitoriana e de técnicas usadas pelo autor para criar o efeito cômico. Na segunda, apresento o Glossário, listando locais, pessoas e personagens mencionados na obra. Esses nomes, que eram reconhecidos de imediato pelos leitores ingleses do século XIX, não costumam ser familiares aos nossos leitores do século XXI. Espero que esta singela contribuição possa ser um recurso para estudantes brasileiros, ampliando seus horizontes em relação ao maravilhoso mundo dos textos de Dickens. Palavras-chave: Horácio Sparkins; Charles Dickens; Vitorianismo; Aparências; Ironia.